



# Asamblea General

Distr. limitada  
5 de febrero de 2004  
Español  
Original: inglés

## **Comité Especial encargado de elaborar una convención contra la delincuencia organizada transnacional**

13° período de sesiones

Viena, 2 a 6 de febrero de 2004

Tema 4 del programa

### **Finalización y aprobación del proyecto de reglamento de la Conferencia de las Partes en la Convención de las Naciones Unidas contra la Delincuencia Organizada Transnacional**

## **Proyecto revisado de reglamento de la Conferencia de las Partes en la Convención de las Naciones Unidas contra la Delincuencia Organizada Transnacional**

### Índice

	<i>Página</i>
I. Generalidades .....	5
Artículo 1. Definiciones .....	5
Artículo 2. Ámbito de aplicación .....	6
II. Períodos de sesiones .....	6
Artículo 3. Períodos ordinarios de sesiones .....	6
Artículo 4. Períodos extraordinarios de sesiones .....	6
Artículo 5. Notificación de los períodos de sesiones .....	7
Artículo 6. Lugar de celebración de los períodos de sesiones .....	7
Artículo 7. Suspensión temporal de los períodos de sesiones .....	7
III. Programa .....	7
Artículo 8. Preparación del programa provisional .....	7
Artículo 9. Comunicación del programa provisional .....	8
Artículo 10. Memorando explicativo .....	8
Artículo 11. Aprobación del programa .....	8
IV. Representación de los Estados Parte .....	8



---

Artículo 12. Representación de los Estados Parte . . . . .	8
Artículo 13. Suplentes . . . . .	8
V. Observadores . . . . .	9
Artículo 14. Participación de signatarios . . . . .	9
Artículo 15. participación de no signatarios . . . . .	9
Artículo 16. Participación de entidades y organizaciones intergubernamentales . . . . .	9
Artículo 17. Participación de organizaciones no gubernamentales . . . . .	10
VI. Credenciales . . . . .	11
Artículo 18. Presentación de credenciales . . . . .	11
Artículo 19. Examen de las credenciales . . . . .	11
Artículo 20. Admisión provisional en un período de sesiones . . . . .	11
Artículo 21. Notificación relativa a la participación de representantes de observadores. . . . .	11
VII. Autoridades . . . . .	11
Artículo 22. Elecciones . . . . .	11
Artículo 23. Duración del mandato . . . . .	12
Artículo 24. Presidente interino . . . . .	12
Artículo 25. Atribuciones y obligaciones del Presidente interino . . . . .	12
Artículo 26. Sustitución del Presidente . . . . .	12
Artículo 27. Atribuciones generales del Presidente. . . . .	12
Artículo 28. El Presidente quedará suspendido a la autoridad de la Conferencia. . . . .	13
Artículo 29. El Presidente no participará en las votaciones . . . . .	13
VIII. Mesa. . . . .	13
Artículo 30. Composición y funciones. . . . .	13
Artículo 31. Sustitución de miembros de la Mesa. . . . .	13
IX. Secretaría . . . . .	14
Artículo 32. Funciones del Secretario General . . . . .	14
Artículo 33. Funciones de la secretaría . . . . .	14
X. Idiomas . . . . .	14
Artículo 34. Idiomas oficiales e idiomas de trabajo . . . . .	14
Artículo 35. Interpretación de los discursos pronunciados en los idiomas oficiales . . . . .	14
Artículo 36. Interpretación de discursos pronunciados en un idioma distinto de los idiomas oficiales . . . . .	14
Artículo 37. Idiomas de los documentos presentados por los Estados Parte y los observadores. . . . .	15
Artículo 38. Idiomas de las recomendaciones y decisiones . . . . .	15
XI. Actas . . . . .	15
Artículo 39. Grabaciones sonoras de las sesiones . . . . .	15

XII.	Sesiones públicas y privadas . . . . .	15
	Artículo 40. Principios generales . . . . .	15
XIII.	Dirección de los debates . . . . .	15
	Artículo 41. Quórum . . . . .	15
	Artículo 42. Uso de la palabra . . . . .	16
	Artículo 44. Exposiciones de la secretaría . . . . .	16
	Artículo 45. Cuestiones de orden . . . . .	16
	Artículo 46. Limitación del tiempo de uso de la palabra . . . . .	16
	Artículo 47. Cierre de la lista de oradores y derecho a contestar . . . . .	16
	Artículo 48. Aplazamiento del debate . . . . .	17
	Artículo 49. Cierre del debate . . . . .	17
	Artículo 50. Suspensión o levantamiento de la sesión . . . . .	17
	Artículo 51. Orden de las mociones de procedimiento . . . . .	17
	Artículo 52. Propuestas y enmiendas . . . . .	18
	Artículo 52 bis. Propuestas y enmiendas a la Convención y sus Protocolos . . . . .	18
	Artículo 53. Decisiones sobre cuestiones de competencia . . . . .	18
	Artículo 54. Retiro de propuestas y mociones . . . . .	18
	Artículo 55. Nuevo examen de las propuestas y enmiendas . . . . .	18
XIV.	Adopción de decisiones . . . . .	19
	Artículo 56. Consenso . . . . .	19
	Artículo 57. Derecho de voto . . . . .	19
	Artículo 58. Decisiones sobre cuestiones de fondo y asuntos presupuestarios . . . . .	19
	Artículo 59. Decisiones sobre enmiendas a propuestas relativas a cuestiones de fondo . . . . .	19
	Artículo 60. Decisiones sobre cuestiones de procedimiento . . . . .	19
	Artículo 61. Decisión sobre si la cuestión es o no de fondo . . . . .	20
	Artículo 62. Enmiendas a la Convención . . . . .	20
	Artículo 63. Significado de la expresión “Estados Parte presentes y votantes” . . . . .	20
	Artículo 64. Procedimiento de votación . . . . .	20
	Artículo 65. Normas que deben observarse durante la votación . . . . .	20
	Artículo 66. Explicación de voto o posición . . . . .	21
	Artículo 67. División de las propuestas y enmiendas . . . . .	21
	Artículo 68. Votaciones sobre las enmiendas . . . . .	21
	Artículo 69. Votaciones sobre las propuestas . . . . .	21
	Artículo 70. Elecciones . . . . .	22
	Artículo 71. Empates . . . . .	22
XV.	Cuestiones presupuestarias y financieras . . . . .	22
	Artículo 72. Preparación del presupuesto . . . . .	22
	Artículo 73. Aprobación del presupuesto . . . . .	22

---

Artículo 74. Reglamento Financiero y Reglamentación Financiera Detallada . . . . .	23
Artículo 74 bis. Exposiciones sobre consecuencias financieras. . . . .	23
XVI. Protocolos. . . . .	23
Artículo 80. Adopción de decisiones sobre los Protocolos. . . . .	23
Artículo 81. Enmiendas a los Protocolos . . . . .	23
XVII. Interpretación, enmiendas y suspensión de la aplicación del reglamento . . . . .	23
Artículo 82. Encabezamientos en bastardilla. . . . .	23
Artículo 83. Procedimiento de enmienda . . . . .	24
Artículo 84. Suspensión de la aplicación de artículos. . . . .	24
Artículo 85. Primacía absoluta de la Convención . . . . .	24
Artículo 86. Entrada en vigor . . . . .	24

## I. Generalidades

### *Artículo 1* *Definiciones*

Para los fines del presente reglamento:

a) Por “Convención” se entenderá la Convención de las Naciones Unidas contra la Delincuencia Organizada Transnacional, aprobada por la Asamblea General en su resolución 55/25 de 15 de noviembre de 2000 (anexo I);

b) Por “Protocolos” se entenderán los Protocolos que complementan la Convención de las Naciones Unidas contra la Delincuencia Organizada Transnacional, a saber, el Protocolo para prevenir, reprimir y sancionar la trata de personas, especialmente mujeres y niños, aprobado por la Asamblea General en su resolución 55/25 (anexo II); el Protocolo contra el tráfico ilícito de migrantes por tierra, mar y aire, aprobado por la Asamblea en su resolución 55/25 (anexo III); y el Protocolo contra la fabricación y el tráfico ilícitos de armas de fuego, sus piezas y componentes y municiones, aprobado por la Asamblea General en su resolución 55/255 de 31 de mayo de 2001 (anexo);

c) Por “Estados Parte” se entenderán los Estados Parte en la Convención con arreglo a los artículos 36 (párrafos 3 y 4) y 38; por “Estados Parte” se entenderán también, cuando proceda, los Estados Parte en uno o más de los Protocolos de la Convención, de conformidad con las disposiciones pertinentes del Protocolo o Protocolos de que se trate;

d) Por “Conferencia” se entenderá la Conferencia de las Partes en la Convención, establecida con arreglo al artículo 32 de la Convención;

e) Por “período de sesiones” se entenderá cualquier período de sesiones de la Conferencia convocado con arreglo al artículo 32 de la Convención y al presente reglamento;

f) Por “Secretario General” se entenderá el Secretario General de las Naciones Unidas;

g) Por “secretaría” se entenderá la secretaría de la Conferencia con arreglo al artículo 33 de la Convención; en virtud de la resolución 55/25 de la Asamblea General, la Oficina de las Naciones Unidas contra la Droga y el Delito desempeñará las funciones de secretaría;

h) Por “reglamento” se entenderá el reglamento de la Conferencia de las Partes en la Convención;

i) Por “organización regional de integración económica” se entenderá una organización constituida por Estados soberanos de una región determinada, a la que sus Estados miembros hayan transferido competencia en las cuestiones regidas por la Convención y los Protocolos y que haya sido debidamente facultada, de conformidad con sus procedimientos internos, para firmar, ratificar, aceptar o aprobar la Convención o adherirse a ella; las referencias a los “Estados Parte” y a los “Estados signatarios” con arreglo al presente reglamento se aplicarán, *mutatis mutandis*, a esas organizaciones dentro de los límites de su respectiva competencia;

j) Por “entidades y organizaciones” se entenderán las entidades y organizaciones que figuren en una lista preparada por la Asamblea General y que hayan recibido una invitación permanente de la Asamblea para participar como observadores en las reuniones y en los trabajos de todas las conferencias internacionales que ella auspicie.

*Artículo 2*  
*Ámbito de aplicación*

1. El presente reglamento se aplicará a todos los períodos de sesiones de la Conferencia convocados con arreglo al artículo 32 de la Convención.
2. El presente reglamento se aplicará *mutatis mutandis*, a todo mecanismo que la Conferencia pueda establecer con arreglo al artículo 32 de la Convención, salvo que la Conferencia decida otra cosa.

## **II. Períodos de sesiones**

*Artículo 3*  
*Períodos ordinarios de sesiones*

1. La Conferencia celebrará períodos ordinarios de sesiones cada dos años como mínimo, salvo que decida otra cosa.
2. Salvo que la Conferencia decida otra cosa, sus períodos ordinarios de sesiones segundo y tercero se celebrarán anualmente.
3. La fecha en que se iniciará cada período de sesiones y su duración serán fijadas por la Conferencia en el período de sesiones anterior, atendiendo a la recomendación formulada por la Mesa de la Conferencia en consulta con la secretaría.

*Artículo 4*  
*Períodos extraordinarios de sesiones*

1. La Conferencia podrá celebrar períodos extraordinarios de sesiones en las fechas, en los lugares y con la duración convenidos por ella.
2. Cualquier Estado Parte podrá pedir a la secretaría que convoque un período extraordinario de sesiones de la Conferencia. La secretaría comunicará inmediatamente la petición a los demás Estados Parte y les preguntará si están de acuerdo con ella. Si dentro de los 30 días siguientes a la fecha de la comunicación de la secretaría la mayoría de los Estados Parte manifiesta su conformidad con la petición, se convocará a la Conferencia a un período extraordinario de sesiones. Tal período extraordinario de sesiones se celebrará en la fecha más próxima posible, con sujeción a la disponibilidad de fondos, incluidos fondos extrapresupuestarios.

*Artículo 5*  
*Notificación de los períodos de sesiones*

La secretaría notificará a los Estados Parte, así como a los observadores mencionados en los artículos 14 a 17 (“Participación de signatarios”, “Participación de no signatarios”, “Participación de entidades y organizaciones intergubernamentales” y “Participación de organizaciones no gubernamentales”), por lo menos con 60 días de antelación a la celebración de un período ordinario de sesiones y por lo menos con 30 días de antelación a la celebración de un período extraordinario de sesiones, la fecha de apertura, el lugar de celebración y la duración prevista de los mismos.

*Artículo 6*  
*Lugar de celebración de los períodos de sesiones*

Los períodos de sesiones de la Conferencia tendrán lugar en la sede de la secretaría, a menos que la Conferencia decida otra cosa o que la secretaría, en consulta con los Estados Parte, adopte otras disposiciones apropiadas.

*Artículo 7*  
*Suspensión temporal de los períodos de sesiones*

La Conferencia podrá acordar, en cualquier período de sesiones, la suspensión temporal de sus sesiones y la reanudación de éstas en una fecha ulterior.

### **III. Programa**

*Artículo 8*  
*Preparación del programa provisional*

1. La secretaría preparará el programa provisional de cada período de sesiones en consulta con la Mesa.
2. El programa provisional de cada período de sesiones incluirá:
  - a) Temas previstos en las disposiciones de la Convención y los Protocolos;
  - b) Temas cuya inclusión se haya decidido en un período de sesiones anterior de la Conferencia;
  - c) Temas relativos a la organización del período de sesiones;
  - d) Temas relativos a las contribuciones voluntarias previstas en los artículos 30 y 32 de la Convención;
  - e) Temas que proponga cualquier Estado Parte, la Mesa o el Secretario General.

*Artículo 9*  
*Comunicación del programa provisional*

La secretaría comunicará el programa provisional de cada período de sesiones a los Estados Parte y a los observadores mencionados en los artículos 14 a 17 (“Participación de signatarios”, “Participación de no signatarios”, “Participación de entidades y organizaciones intergubernamentales” y “Participación de organizaciones no gubernamentales”) por lo menos con 60 días de antelación a la apertura de un período ordinario de sesiones y por lo menos con 30 días de antelación a la celebración de un período extraordinario de sesiones, junto con toda la documentación complementaria, si procede.

*Artículo 10*  
*Memorando explicativo*

Con todo tema propuesto para su inclusión en el programa deberá presentarse un memorando explicativo y, de ser posible, documentos básicos o un proyecto de recomendación o de decisión.

*Artículo 11*  
*Aprobación del programa*

En cada período de sesiones, se presentará a la Conferencia el programa provisional para su examen y aprobación tan pronto como sea posible tras la apertura del período de sesiones.

#### **IV. Representación de los Estados Parte**

*Artículo 12*  
*Representación de los Estados Parte*

Cada Estado Parte que participe en un período de sesiones estará representado por un representante, el que podrá estar acompañado por representantes suplentes y asesores según lo requiera el Estado Parte. El representante y todos esos representantes suplentes y asesores constituirán la delegación del Estado Parte en la Conferencia.

*Artículo 13*  
*Suplentes*

Cada representante podrá designar a un suplente de su delegación para que actúe en su lugar durante la Conferencia.

## V. Observadores

### *Artículo 14 Participación de signatarios*

1. A reserva de notificar previamente al Secretario General por escrito, todo Estado u organización regional de integración económica que haya firmado la Convención con arreglo los párrafos 1 y 2 del artículo 36 tendrá derecho a participar en calidad de observador en las deliberaciones de la Conferencia.
2. Por el hecho de participar esos signatarios podrán:
  - a) Asistir a las sesiones de la Conferencia;
  - b) Pronunciar declaraciones en esas sesiones;
  - c) Recibir los documentos de la Conferencia;
  - d) Presentar sus opiniones a la Conferencia por escrito; y
  - e) Participar en el proceso deliberatorio de la Conferencia.

### *Artículo 15 Participación de no signatarios*

1. Todo Estado u organización regional de integración económica que no haya firmado la Convención con arreglo a los párrafos 1 y 2 del artículo 36, podrá solicitar a la Mesa que se le reconozca como observador, condición que se concederá a menos que la Conferencia decida otra cosa.
2. Sin participar en la adopción de decisiones sobre cuestiones de fondo y de procedimiento, ya sea por consenso o por votación, en la Conferencia, esos Estados y organizaciones regionales de integración económica no signatarios podrán:
  - a) Asistir a las sesiones plenarias de la Conferencia;
  - b) Pronunciar declaraciones en esas sesiones por invitación del Presidente en consulta con la Mesa;
  - c) Recibir los documentos de la Conferencia; y
  - d) Presentar sus opiniones a la Conferencia por escrito.

### *Artículo 16 Participación de entidades y organizaciones intergubernamentales*

1. A reserva de notificar previamente al Secretario General por escrito, los representantes de entidades y organizaciones que hayan recibido una invitación permanente de la Asamblea General para participar como observadores en las reuniones y en los trabajos de todas las conferencias internacionales convocadas bajo sus auspicios tendrán derecho a participar como observadores en las deliberaciones de la Conferencia.

2. Los representantes de cualquier otra organización intergubernamental pertinente también podrán solicitar a la Mesa que se les reconozca como observadores, condición que se concederá a menos que la Conferencia decida otra cosa.

3. Sin participar en la adopción de decisiones sobre cuestiones de fondo y de procedimiento, ya sea por consenso o por votación, en la Conferencia, esas entidades y organizaciones podrán:

- a) Asistir a las sesiones plenarias de la Conferencia;
- b) Pronunciar declaraciones en esas sesiones por invitación del Presidente en consulta con la Mesa;
- c) Recibir los documentos de la Conferencia; y
- d) Presentar sus opiniones a la Conferencia por escrito.

#### *Artículo 17*

##### *Participación de organizaciones no gubernamentales*

1. Las organizaciones no gubernamentales pertinentes que hayan sido reconocidas como entidades consultivas por el Consejo Económico y Social podrán solicitar a la Mesa que se les reconozca como observadores, condición que debería concederse a menos que la Conferencia decida otra cosa.

2. Otras organizaciones no gubernamentales pertinentes también podrán solicitar a la Mesa que se les reconozca como observadores. La secretaría distribuirá un documento con la lista de esas organizaciones y suficiente información al respecto por lo menos 30 días antes de la Conferencia. En los casos en que no haya objeciones, debería concederse a las organizaciones no gubernamentales correspondientes la condición de observador, a menos que la Conferencia decida otra cosa. Cuando haya objeciones, el asunto se remitirá a la Conferencia para que adopte una decisión.

3. Sin participar en la adopción de decisiones sobre cuestiones de fondo y de procedimiento, ya sea por consenso o por votación, en la Conferencia, esas organizaciones no gubernamentales podrán:

- a) Asistir a las sesiones plenarias de la Conferencia;
- b) Por invitación del Presidente y con la aprobación de la Conferencia, hacer en esas sesiones, por conducto de un número limitado de representantes, exposiciones orales sobre cuestiones relacionadas con sus actividades; y
- c) Recibir los documentos de la Conferencia.

## VI. Credenciales

### *Artículo 18*

#### *Presentación de credenciales*

1. Las credenciales de los representantes de cada Estado Parte y los nombres de las personas que constituyan la delegación del Estado Parte se comunicarán a la secretaría, de ser posible, con 24 horas de antelación a la apertura del período de sesiones a más tardar.
2. Se comunicará también a la secretaría cualquier cambio ulterior en la composición de las delegaciones.
3. Las credenciales deberán ser expedidas por el Jefe de Estado o de Gobierno o por el Ministro de Relaciones Exteriores o, con carácter excepcional, por otra persona autorizada por uno de ellos o, en el caso de una organización regional de integración económica, por la autoridad competente de esa organización.

### *Artículo 19*

#### *Examen de las credenciales*

La Mesa del período de sesiones examinará las credenciales y presentará su informe a la Conferencia.

### *Artículo 20*

#### *Admisión provisional en un período de sesiones*

Los representantes tendrán derecho a participar provisionalmente en el período de sesiones hasta que la Mesa adopte una decisión acerca de sus credenciales. El representante de un Estado Parte cuya admisión haya impugnado otro Estado Parte ocupará un lugar provisionalmente, con los mismos derechos que los demás representantes de los Estados Parte hasta que la Mesa haya presentado su informe y la Conferencia haya adoptado su decisión.

### *Artículo 21*

#### *Notificación relativa a la participación de representantes de observadores*

Se comunicarán a la secretaría los nombres de los representantes designados por los observadores y de los suplentes y asesores que hayan de acompañarlos.

## VII. Autoridades

### *Artículo 22*

#### *Elecciones*

1. En la apertura de cada período de sesiones se elegirá un Presidente, ocho Vicepresidentes y un Relator entre los representantes de los Estados Parte presentes en el período de sesiones.

2. El Presidente, los Vicepresidentes y el Relator formarán la Mesa del período de sesiones.

3. Al elegir la Mesa del período de sesiones, cada uno de los cinco grupos regionales estará representado en ella por dos miembros, uno de los cuales deberá elegirse entre los representantes de los Estados que sean Partes en la Convención y en uno o más y, de ser posible, en todos los Protocolos que hayan entrado en vigor en la fecha de la apertura del período de sesiones. La Mesa estará integrada por dos representantes como mínimo de los Estados que son partes en todos los instrumentos que hayan entrado en vigor en la fecha de la apertura del período de sesiones. Los cargos de Presidente y de Relator de la Conferencia estarán normalmente sujetos a rotación entre los cinco grupos regionales.

*Artículo 23*  
*Duración del mandato*

El Presidente, los Vicepresidentes y el Relator permanecerán en funciones hasta que sean elegidos sus sucesores en el siguiente período de sesiones.

*Artículo 24*  
*Presidente interino*

1. Cuando el Presidente estime necesario ausentarse durante un período de sesiones o parte de él, designará a uno de los Vicepresidentes para que lo sustituya.

2. Cuando la Conferencia examine cuestiones relacionadas únicamente con un Protocolo de la Convención, el Presidente, en caso de que sea el representante de un Estado no parte en el Protocolo en cuestión, designará a uno de los Vicepresidentes que sea representante de un Estado Parte en el Protocolo en cuestión para que lo sustituya.

*Artículo 25*  
*Atribuciones y obligaciones del Presidente interino*

Cuando un Vicepresidente actúe como Presidente, tendrá las mismas atribuciones y obligaciones que el Presidente.

*Artículo 26*  
*Sustitución del Presidente*

Cuando el Presidente se halle en la imposibilidad de ejercer sus funciones, la Mesa elegirá un nuevo Presidente entre los Vicepresidentes.

*Artículo 27*  
*Atribuciones generales del Presidente*

Además de ejercer las atribuciones que le confieren otras disposiciones del presente reglamento, el Presidente abrirá y levantará cada una de las sesiones plenarias del período de sesiones, dirigirá los debates en las sesiones plenarias,

velará por la aplicación de este reglamento, concederá la palabra, someterá los asuntos a votación y proclamará las decisiones. Decidirá sobre las cuestiones de orden y, con sujeción al presente reglamento, tendrá plena autoridad para dirigir las deliberaciones en cada una de las sesiones y para mantener el orden en ellas. El Presidente podrá proponer a la Conferencia, durante el examen de un asunto, la limitación del tiempo de uso de la palabra, la limitación del número de intervenciones de cada representante, el cierre de la lista de oradores o el cierre de los debates. Podrá proponer asimismo la suspensión o el levantamiento de la sesión, o el aplazamiento del debate sobre el asunto que se esté examinando. También podrá formular declaraciones en nombre de la Conferencia.

*Artículo 28*

*El Presidente quedará supeditado a la autoridad de la Conferencia*

El Presidente, en el ejercicio de sus funciones, quedará supeditado a la autoridad de la Conferencia.

*Artículo 29*

*El Presidente no participará en las votaciones*

El Presidente o el Vicepresidente que ejerza las funciones de Presidente no participará en las votaciones, pero designará a otro miembro de su delegación para que vote en su lugar.

## **VIII. Mesa**

*Artículo 30*

*Composición y funciones*

La Mesa de la Conferencia estará integrada por el Presidente, los Vicepresidentes y el Relator, y se reunirá cuantas veces sea necesario durante el período de sesiones para examinar la marcha de los trabajos y hacer recomendaciones a fin de acelerarla. También se reunirá siempre que el Presidente lo considere necesario o a petición de cualquier otro de sus miembros. La Mesa prestará asistencia al Presidente a los efectos de la organización general de los trabajos que sean de la competencia del Presidente y desempeñará las demás funciones que se especifican en el presente reglamento.

*Artículo 31*

*Sustitución de miembros de la Mesa*

Si un miembro de la Mesa, con excepción del Presidente, dimitiera o no pudiera concluir el mandato asignado o cumplir sus funciones, un representante del mismo Estado Parte será designado por el Estado Parte interesado para sustituirlo durante lo que quede de su mandato.

## **IX. Secretaría**

### *Artículo 32*

#### *Funciones del Secretario General*

El Secretario General actuará como tal en todas las sesiones de la Conferencia. Podrá designar a un miembro de la secretaría para que actúe en su lugar en dichas sesiones.

### *Artículo 33*

#### *Funciones de la secretaría*

Además de las funciones especificadas en el artículo 33 de la Convención, la secretaría recibirá, traducirá, reproducirá y distribuirá los documentos, informes y decisiones de la Conferencia; interpretará a otros idiomas los discursos pronunciados en las sesiones; redactará, imprimirá y distribuirá las actas del período de sesiones; custodiará y conservará en debida forma los documentos en los archivos de la Conferencia; distribuirá todos los documentos de la Conferencia; asistirá al Presidente y a la Mesa de la Conferencia en el desempeño de sus funciones; y, en general, realizará todas las demás tareas y funciones que la Conferencia le asigne.

## **X. Idiomas**

### *Artículo 34*

#### *Idiomas oficiales e idiomas de trabajo*

El árabe, el chino, el español, el francés, el inglés y el ruso serán a la vez los idiomas oficiales y los idiomas de trabajo de la Conferencia.

### *Artículo 35*

#### *Interpretación de los discursos pronunciados en los idiomas oficiales*

Los discursos pronunciados en cualquiera de los seis idiomas oficiales de la Conferencia serán interpretados a los otros cinco.

### *Artículo 36*

#### *Interpretación de discursos pronunciados en un idioma distinto de los idiomas oficiales*

Cualquier representante podrá hacer uso de la palabra en un idioma distinto de los idiomas oficiales de la Conferencia. En ese caso, se encargará de suministrar la interpretación a uno de los idiomas de la Conferencia. La interpretación hecha por los intérpretes de la secretaría a los demás idiomas de la Conferencia podrá basarse en la interpretación hecha al primero de tales idiomas.

*Artículo 37*  
*Idiomas de los documentos presentados por los Estados Parte*  
*y los observadores*

Todos los documentos presentados a la secretaría por los Estados Parte y los observadores deberán estar redactados en uno de los idiomas oficiales de la Conferencia.

*Artículo 38*  
*Idiomas de las recomendaciones y decisiones*

Todas las recomendaciones, decisiones y demás documentos se publicarán en los idiomas oficiales de la Conferencia.

## **XI. Actas**

*Artículo 39*  
*Grabaciones sonoras de las sesiones*

La secretaría hará grabaciones sonoras de las sesiones de la Conferencia.

## **XII. Sesiones públicas y privadas**

*Artículo 40*  
*Principios generales*

1. Normalmente, las sesiones plenarias de la Conferencia serán públicas a menos que ella decida otra cosa.
2. Las sesiones de la Mesa serán privadas, a menos que la Mesa decida otra cosa.
3. Las decisiones que adopte la Conferencia en sesión privada serán anunciadas en la siguiente sesión pública.

## **XIII. Dirección de los debates**

*Artículo 41*  
*Quórum*

1. El Presidente podrá declarar abierta una sesión de la Conferencia y permitir el desarrollo del debate cuando esté presente por lo menos un tercio de los Estados Parte participantes en el período de sesiones.
2. Se requerirá la presencia de la mayoría de los Estados Parte para adoptar cualquier decisión.

*Artículo 42*  
*Uso de la palabra*

Ningún representante podrá tomar la palabra en la Conferencia sin autorización previa del Presidente. El Presidente concederá la palabra a los oradores en el orden en que hayan manifestado su deseo de hacer uso de ella. El Presidente podrá llamar al orden a un orador cuando sus observaciones no sean pertinentes al tema que se esté examinando.

[Se suprimió el artículo 43.]

*Artículo 44*  
*Exposiciones de la secretaría*

El Secretario General, o un miembro de la secretaría designado por él como representante suyo, podrá hacer en cualquier momento exposiciones orales o escritas a la Conferencia acerca de cualquier cuestión que esté sometida al examen de la Conferencia.

*Artículo 45*  
*Cuestiones de orden*

Durante el examen de cualquier asunto, todo representante de un Estado Parte podrá plantear una cuestión de orden y el Presidente decidirá inmediatamente al respecto con arreglo al reglamento. Todo representante de un Estado Parte podrá apelar de la decisión del Presidente. La apelación se someterá inmediatamente a votación y la decisión del Presidente prevalecerá a menos que sea revocada por la mayoría de los Estados Parte presentes y votantes. El representante de un Estado Parte que plantee una cuestión de orden no podrá tratar el fondo de la cuestión que se esté debatiendo.

*Artículo 46*  
*Limitación del tiempo de uso de la palabra*

La Conferencia podrá limitar la duración de las intervenciones de cada orador y el número de intervenciones de cada representante sobre un mismo asunto. Antes de que se adopte una decisión, podrán hacer uso de la palabra dos representantes de los Estados Parte a favor y dos de los Estados Parte en contra de una propuesta para fijar tales límites. Cuando los debates estén limitados y un orador rebase el tiempo que le haya sido asignado, el Presidente lo llamará inmediatamente al orden.

*Artículo 47*  
*Cierre de la lista de oradores y derecho a contestar*

En el curso de un debate, el Presidente podrá dar lectura a la lista de oradores y, con el consentimiento de la Conferencia, declarar cerrada la lista. Sin embargo, el

Presidente podrá otorgar a cualquier representante derecho a contestar si un discurso pronunciado después de cerrada la lista lo hace aconsejable.

*Artículo 48*  
*Aplazamiento del debate*

Durante el examen de cualquier asunto, todo representante de un Estado Parte podrá proponer el aplazamiento del debate sobre el tema que se esté examinando. Además del autor de la moción, podrán hablar dos representantes de Estados Parte a favor de ella y dos de Estados Parte en contra, después de lo cual se decidirá inmediatamente sobre la moción, sometiéndola a votación de ser necesario. El Presidente podrá limitar la duración de las intervenciones permitidas a los oradores en virtud del presente artículo.

*Artículo 49*  
*Cierre del debate*

Todo representante de un Estado Parte podrá proponer oralmente en cualquier momento el cierre del debate sobre el tema que se esté examinando, aun cuando otro representante haya manifestado su deseo de hablar. La autorización para hacer uso de la palabra sobre el cierre del debate se concederá solamente a dos representantes de Estados Parte que se opongan a dicho cierre, después de lo cual se decidirá inmediatamente sobre la moción, sometiéndola a votación de ser necesario. Si la Conferencia aprueba la moción, el Presidente declarará cerrado el debate. El Presidente podrá limitar la duración de las intervenciones permitidas a los oradores en virtud del presente artículo.

*Artículo 50*  
*Suspensión o levantamiento de la sesión*

Durante el examen de cualquier asunto, todo representante de un Estado Parte podrá proponer oralmente que se suspenda o se levante la sesión. Tales mociones se someterán inmediatamente a votación sin debate. El Presidente podrá limitar la duración de la intervención del orador que proponga la suspensión o el levantamiento de la sesión.

*Artículo 51*  
*Orden de las mociones de procedimiento*

A reserva de lo dispuesto en el artículo 45 (“Cuestiones de orden”), las siguientes mociones de procedimiento tendrán precedencia, en el orden que a continuación se indica, sobre todas las demás propuestas o mociones formuladas:

- a) Suspensión de la sesión;
- b) Levantamiento de la sesión;
- c) Aplazamiento del debate sobre el tema que se esté examinando;
- d) Cierre del debate sobre el tema que se esté examinando.

*Artículo 52*  
*Propuestas y enmiendas*

1. Las propuestas y enmiendas deberán ser presentadas, normalmente por escrito, por los Estados Parte y los Estados signatarios a la secretaría, que distribuirá copias de ellas a las delegaciones. Por regla general, ninguna propuesta será debatida o examinada con miras a la adopción de una decisión en una sesión de la Conferencia sin que se hayan distribuido copias de ella a todos los participantes en todos los idiomas oficiales de la Conferencia a más tardar con un día de antelación a la celebración de la sesión. No obstante, el Presidente podrá permitir la discusión y el examen de enmiendas o de mociones de procedimiento sin previa distribución de copias o cuando éstas hayan sido distribuidas el mismo día.

*Artículo 52 bis*  
*Propuestas de enmiendas a la Convención y sus Protocolos*

Las propuestas de enmiendas a la Convención y sus Protocolos serán comunicadas a los Estados Parte por el Secretario General por lo menos con seis meses de antelación a la celebración del período de sesiones en el que se propongan para su examen y posterior aprobación.

*Artículo 53*  
*Decisiones sobre cuestiones de competencia*

A reserva de lo dispuesto en el artículo 51 (“Orden de las mociones de procedimiento”), toda moción de un Estado Parte que requiera una decisión sobre la competencia de la Conferencia para aprobar una propuesta que le haya sido presentada será sometida a votación antes de que se adopte una decisión sobre la propuesta de que se trate.

*Artículo 54*  
*Retiro de propuestas y mociones*

El patrocinador de una propuesta o moción podrá retirarla en cualquier momento antes de que haya sido sometida a votación a condición de que no haya sido enmendada por decisión de la Conferencia. Una propuesta o moción así retirada podrá ser presentada de nuevo por cualquier representante de un Estado Parte.

*Artículo 55*  
*Nuevo examen de las propuestas y enmiendas*

Cuando una propuesta o enmienda haya sido aprobada o rechazada no podrá ser examinada de nuevo en el mismo período de sesiones a menos que la Conferencia lo decida así por mayoría de dos tercios de los Estados Parte presentes y votantes. La autorización para hacer uso de la palabra sobre una moción de nuevo examen se concederá solamente a dos oradores de Estados Parte que se opongan a ese nuevo examen, después de lo cual la moción será sometida inmediatamente a votación.

## **XIV. Adopción de decisiones**

### *Artículo 56*

#### *Consenso*

Los Estados Parte harán todo lo posible por que las decisiones de la Conferencia se adopten por consenso.

### *Artículo 57*

#### *Derecho de voto*

1. Si no se pudiera llegar a un consenso, las decisiones se adoptarán por votación y cada Estado Parte tendrá un voto.

2. Las organizaciones regionales de integración económica, en asuntos de su competencia, ejercerán su derecho de voto con un número de votos igual al número de sus Estados miembros que sean Partes. Dichas organizaciones no ejercerán su derecho de voto si sus Estados miembros ejercen el suyo, y viceversa.

### *Artículo 58*

#### *Decisiones sobre cuestiones de fondo y asuntos presupuestarios*

Los Estados Parte harán todo lo posible por llegar a un acuerdo por consenso sobre todas las cuestiones de fondo y asuntos presupuestarios. Cuando se hayan agotado todos los esfuerzos por lograr un consenso y no se haya alcanzado un acuerdo, las decisiones se adoptarán, como último recurso, por una mayoría de dos tercios de los votos de las Partes presentes y votantes, salvo que:

- a) Se incluya alguna disposición en contrario en la Convención y en los Protocolos;
- b) Se trate de la adopción de decisiones sobre asuntos presupuestarios, en cuyo caso se requerirá unanimidad de votos.

### *Artículo 59*

#### *Decisiones sobre enmiendas a propuestas relativas a cuestiones de fondo*

Las decisiones de la Conferencia sobre las enmiendas a propuestas relativas a cuestiones de fondo se adoptarán por mayoría de dos tercios de los Estados Parte presentes y votantes.

### *Artículo 60*

#### *Decisiones sobre cuestiones de procedimiento*

Sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 56 (“Consenso”) y salvo que en el presente reglamento se disponga otra cosa, las decisiones sobre cuestiones de procedimiento se adoptarán por mayoría simple de los Estados Parte presentes y votantes.

*Artículo 61*

*Decisión sobre si la cuestión es o no de fondo*

Cuando se plantee el problema de si la cuestión es o no de fondo, esa cuestión se tratará como cuestión de fondo a menos que la Conferencia decida otra cosa por la mayoría de votos requerida para una decisión sobre cuestiones de fondo.

*Artículo 62*

*Enmiendas a la Convención*

Las enmiendas a la Convención presentadas con arreglo al párrafo 1 del artículo 39 de la Convención respecto de las cuales no sea posible llegar a un consenso serán aprobadas por la Conferencia por una mayoría de dos tercios de los Estados Parte presentes y votantes.

*Artículo 63*

*Significado de la expresión “Estados Parte presentes y votantes”*

A los efectos del presente reglamento, se entenderá que la expresión “Estados Parte presentes y votantes” significa los Estados Parte que votan a favor o en contra. Los Estados Parte que se abstengan de votar serán considerados como no votantes.

*Artículo 64*

*Procedimiento de votación*

1. Por lo general, las votaciones de la Conferencia se harán levantando la mano o poniéndose de pie, pero cualquier representante de un Estado Parte podrá pedir votación nominal. La votación nominal se efectuará siguiendo el orden alfabético inglés de los nombres de los Estados Parte, comenzando por el Estado Parte cuyo nombre sea sacado a suerte por el Presidente. En las votaciones nominales, se anunciará el nombre de cada uno de los Estados Parte y uno de sus representantes contestará “sí”, “no” o “abstención”. El resultado de la votación se consignará en el acta siguiendo el orden alfabético inglés de los nombres de los Estados Parte.

2. Cuando la Conferencia efectúe votaciones haciendo uso de sistemas mecánicos o electrónicos, la votación no registrada sustituirá a la que se hace levantando la mano o poniéndose de pie y la votación registrada sustituirá a la votación nominal. Cualquier representante de un Estado Parte podrá pedir votación registrada. En las votaciones registradas, la Conferencia prescindirá del procedimiento de anunciar los nombres de los Estados Parte, salvo que un representante de un Estado Parte lo pida; no obstante, el resultado de la votación se consignará en el acta de la misma manera que en las votaciones nominales.

*Artículo 65*

*Normas que deben observarse durante la votación*

Después de que el Presidente haya anunciado que comienza la votación, ningún representante de un Estado Parte podrá interrumpirla, salvo para plantear una cuestión de orden relativa a la forma en que aquélla se esté efectuando.

*Artículo 66**Explicación de voto o posición*

1. Los representantes de los Estados Parte podrán hacer exposiciones breves, que consistan solamente en explicaciones de voto, antes de que comience la votación o después de que ésta termine, excepto cuando la votación sea secreta. El representante de un Estado Parte que patrocine una propuesta o moción no podrá hacer uso de la palabra en explicación de su voto sobre ésta, a menos que haya sido enmendada. El Presidente podrá limitar la duración de las explicaciones.

2. Del mismo modo, se podrán formular declaraciones explicativas de la posición en relación con una decisión que se haya adoptado sin votación.

*Artículo 67**División de las propuestas y enmiendas*

Todo representante de un Estado Parte podrá pedir que las partes de una propuesta o de una enmienda sean sometidas a votación separadamente. De haber oposición a la moción de división, ésta será sometida primero a votación. Únicamente podrán hacer uso de la palabra sobre la moción de división dos representantes de Estados Parte a favor y dos de Estados Parte en contra. Si la moción de división es aceptada, las partes de la propuesta o de la enmienda que sean aprobadas ulteriormente serán sometidas a votación en su conjunto. Si todas las partes dispositivas de la propuesta o la enmienda son rechazadas, se considerará que la propuesta o la enmienda ha sido rechazada en su totalidad.

*Artículo 68**Votaciones sobre las enmiendas*

1. Cuando se presente una enmienda a una propuesta, se votará primero sobre la enmienda. Cuando se presenten dos o más enmiendas a una propuesta, la Conferencia votará primero sobre la enmienda que a juicio del Presidente se aparte más, en cuanto al fondo, de la propuesta original; votará enseguida sobre la enmienda que, después de la votada anteriormente, se aparte más de dicha propuesta, y así sucesivamente hasta que se haya votado sobre todas las enmiendas. No obstante, cuando la aprobación de una enmienda implique necesariamente el rechazo de otra enmienda, esta última no será sometida a votación. Si se aprueban una o más de las enmiendas, se pondrá a votación la propuesta modificada.

2. Se considerará que una moción es una enmienda a una propuesta si solamente entraña una adición o supresión o una modificación de parte de dicha propuesta.

*Artículo 69**Votaciones sobre las propuestas*

Cuando dos o más propuestas se refieran a la misma cuestión, la Conferencia, a menos que decida otra cosa, votará sobre tales propuestas en el orden en que hayan sido presentadas. Después de cada votación, la Conferencia podrá decidir votar o no sobre la propuesta siguiente.

*Artículo 70*  
*Elecciones*

1. Todas las elecciones se efectuarán por votación secreta salvo que, cuando no haya objeción, la Conferencia decida no celebrar votación en caso de que haya acuerdo respecto de un candidato o una lista de candidatos. No habrá presentación de candidaturas.

2. Cuando hayan de cubrirse al mismo tiempo y en las mismas condiciones dos o más puestos electivos, se declararán elegidos, en un número no mayor al de esos puestos, los candidatos que obtengan en la primera votación la mayoría de los votos emitidos o el mayor número de votos.

3. Si el número de candidatos que obtienen tal mayoría es inferior al número de puestos por cubrir, se procederá a votaciones adicionales para cubrir los puestos restantes.

*Artículo 71*  
*Empates*

En caso de empate en una votación, el Presidente concederá tiempo adicional para volver a examinar la cuestión antes de que la propuesta sea sometida nuevamente a votación. Si esta votación da también por resultado un empate, la propuesta sometida a votación se considerará rechazada.

## **XV. Cuestiones presupuestarias y financieras**

*Artículo 72*  
*Preparación del presupuesto*

La secretaría preparará un presupuesto para la financiación de las actividades de la Conferencia relativas a cooperación técnica que hayan de realizarse con arreglo a los artículos 29 a 32 de la Convención, el artículo 10 del Protocolo para prevenir, reprimir y sancionar la trata de personas, especialmente mujeres y niños, el artículo 14 del Protocolo contra el tráfico ilícito de migrantes por tierra, mar y aire y el artículo 14 del Protocolo contra la fabricación y el tráfico ilícitos de armas de fuego, sus piezas y componentes y municiones, y lo comunicará a los Estados Parte por lo menos con 60 días de antelación a la apertura del período ordinario de sesiones en que haya de aprobarse el presupuesto.

*Artículo 73*  
*Aprobación del presupuesto*

La Conferencia examinará el presupuesto preparado con arreglo al artículo 72 (“Preparación del presupuesto”) y adoptará una decisión al respecto.

*Artículo 74**Reglamento Financiero y Reglamentación Financiera Detallada*

El Reglamento Financiero y la Reglamentación Financiera Detallada de las Naciones Unidas<sup>1</sup> regirán, *mutatis mutandis*, la administración financiera del presupuesto aprobado por la Conferencia.

*Artículo 74 bis**Exposiciones sobre consecuencias financieras*

Toda propuesta o enmienda que entrañe consecuencias financieras irá acompañada de una exposición sobre consecuencias financieras preparada por la secretaría, que se facilitará a la Conferencia antes de que ésta proceda a examinar la propuesta o enmienda en cuestión y adopte alguna medida al respecto.

[Se suprimió la antigua Sección XVI.]

**XVI. Protocolos***Artículo 80**Adopción de decisiones sobre los Protocolos*

Cuando la Conferencia celebre deliberaciones con respecto a un Protocolo, cualquier recomendación o decisión que se refiera únicamente al Protocolo será formulada solamente por los Estados Parte en ese Protocolo presentes y votantes.

*Artículo 81**Enmiendas a los Protocolos*

Las enmiendas a los Protocolos presentadas con arreglo al párrafo 1 del artículo 18 del Protocolo para prevenir, reprimir y sancionar la trata de personas, especialmente mujeres y niños, el párrafo 1 del artículo 23 del Protocolo contra el tráfico ilícito de migrantes por tierra, mar y aire y el párrafo 1 del artículo 19 del Protocolo contra la fabricación y el tráfico ilícitos de armas de fuego, sus piezas y componentes y municiones respecto de las cuales no sea posible llegar a un consenso serán aprobadas por una mayoría de dos tercios de los Estados Parte en el respectivo Protocolo presentes y votantes.

**XVII. Interpretación, enmiendas y suspensión de la aplicación del reglamento***Artículo 82**Encabezamientos en bastardilla*

Para la interpretación de los presentes artículos no se tendrán en cuenta los encabezamientos en bastardilla, que fueron insertados a título de referencia únicamente.

<sup>1</sup> ST/SGB/2003/7.

*Artículo 83*  
*Procedimiento de enmienda*

El presente reglamento podrá enmendarse por decisión de la Conferencia adoptada por mayoría de dos tercios de los Estados Parte presentes y votantes.

*Artículo 84*  
*Suspensión de la aplicación de artículos*

Podrá suspenderse la aplicación de cualquiera de estos artículos, con sujeción a las disposiciones de la Convención, por decisión de la Conferencia adoptada por una mayoría de dos tercios de los Estados Parte presentes y votantes.

*Artículo 85*  
*Primacía absoluta de la Convención*

En caso de conflicto entre una disposición del presente reglamento y cualquier disposición de la Convención, prevalecerá la Convención.

*Artículo 86*  
*Entrada en vigor*

El presente reglamento entrará en vigor inmediatamente después de su aprobación.

---